



المخالفة في اللغات غير العربية

إعداد

أ.د. هيام فهمي إبراهيم

الجامعة العراقية - كلية التربية للبنات - قسم اللغة العربية

ملخص البحث:

في هذا البحث درسنا ظاهرة المخالفة ، وأجبنا عن سؤال مهم، هو: هل المخالفة ظاهرة صوتية خاصة بالعربية ، أو هي ظاهرة عالمية تقع في اللغات الحية الأخرى ؟ وهل هي ظاهرة حديثة أو قديمة يمكن أن نقف عليها في اللغات القديمة ؟ وللإجابة عن هذا السؤال بحثت عن جذور هذه الظاهرة في نوعين من اللغات ، هما :

1-اللغات الحية : و شملت دراستنا عدداً من اللغات الاجنبية منها الانكليزية و الفرنسية و الالمانية و الايطالية و الاسبانية .

2-اللغات القديمة : واتجه لنا أن خير ما يمثلها هو اللغات الجزرية نظراً للصلات و الظواهر المشتركة التي تجمعها مع العربية بحيث جعلها تصنف في فصيلة واحدة ولعلها نشأت عن اللغة الأم في الجزيرة العربية ، فضلاً عن اللغة اللاتينية .

وتعرفنا فيه الى حدّ هذه الظاهرة ، وهي : ظاهرة صرفية صوتية في العربية وفيها يميل أحد الصوتين الصامتين أو الصائتين المتماثلين المتجاورين أو المفصولين بفاصل للمغايرة إلى صوت مخالف آخر .
أما صورها ، فتقسم على قسمين:

1-مخالفة متصلة ، وتقع بين صوتين متجاورين، وهي على ضربين هما، مدبرة إذا أثر الصوت الثاني في الأول وتغير الصوت الأول، ومخالفة مقبلة ' إذا أثر الصوت الاول في الثاني وتغير الصوت الثاني.

2-مخالفة منفصلة ، وتقع بين صوتين متماثلين مفصولين بفاصل ، وهي على ضربين هما ، مدبرة إذا تغير الصوت الأول بتأثير الصوت الثاني، ومقبلة إن تغير الصوت الثاني بتأثير الصوت الأول.

و اتضح لنا أن المخالفة ظاهرة عالمية قديمة وحديثة فهي تقع في اللغات القديمة ، كاللغات الجزرية، واللغة اللاتينية ، وكذلك تقع في اللغات الحديثة، كالانكليزية، والفرنسية، وغيرها.

الكلمات المفتاحية:

المخالفة، المتصلة، المنفصلة، صوائت، صوامت

Abstract

In this research, we studied the phenomenon of contravention, and we answered an important question, which is: Is contravention a phonemic phenomenon specific to Arabic, or is it a global phenomenon that occurs in other living languages? And is it a modern or ancient phenomenon that we can find in the ancient languages? In order to answer this question, I searched for the roots of this phenomenon in two types of languages, namely:

1. Living Languages: Our study included a number of foreign languages, including English, French, German, Italian and Spanish-

2. The ancient languages: It has been suggested to us that the best of what represents them are the island languages due to the links and common phenomena that they have with Arabic, so that they are classified into one group, and perhaps they originated from the mother language in the Arabian Peninsula.

3. In it, we got to know the extent of this phenomenon, which is: a phonetic morphological phenomenon in Arabic, in which one of the two consonant or consonant sounds tends to be different to another different sound.

As for the pictures, they are divided into two parts:

1. Continuous contravention, located between two adjacent sounds, and it is of two types: regressive if the second sound affects the first and changes the first sound, and a future contravention 'if the first sound affects the second and changes thSeparate offense, located between two similar sounds separated by a comma, and it is divided into two parts: repetition if the first sound is changed by the effect of the second sound, and future if the second sound is changed by the effect of the first sound.

2. It became clear to us that the violation is an ancient and modern global phenomenon, as it occurs in ancient languages, such as the island languages, and the Latin

language, as well as in modern languages, such as English, French, German, Spanish, and Italian. And do not limit its occurrence in ancient and modern languages to one form without another or one type without another. Rather, we have examined all its forms and types, and in the light of the acoustic study, it became clear to us that the violation falls into two types of sounds.

Keywords:

Dissimilation-Connected-Separate-Vowels-Consonants

المقدمة

في هذا البحث نريد أن نبين المخالفة ظاهرة صوتية خاصة بالعربية، وهي ظاهرة عالمية تقع في اللغات الحية الأخرى؟ وهل هي ظاهرة حديثة أو قديمة يمكن أن نقف عليها في اللغات القديمة؟ ولذلك رأينا أن ندرس نوعين من اللغات:

1- اللغات الحية: وشملت دراستنا عدداً من اللغات الأجنبية منها الانكليزية و الفرنسية و الألمانية و الايطالية و الاسبانية.

2- اللغات القديمة: واتجه لنا أن خير ما يمثلها هو اللغات الجزيرية⁽²¹⁾ نظراً للصلات و الظواهر المشتركة التي تجمعها مع العربية بحيث جعلها تصنف في فصيلة واحدة و لعلها نشأت عن اللغة الأم في الجزيرة العربية.

حدّ المخالفة (DISSIMILATION) :

هي ظاهرة صوتية صرفية يتحول فيها أحد صوتين صامتين أو صائتين مثلين، متجاورين أو مفصولين بفاصل إلى صوت آخر.⁽³⁾

صورها:

المخالفة في اللغات المذكورة على قسمين:

1- المخالفة المتصلة . 2- المخالفة المنفصلة .

وتقسم المخالفة المتصلة على ضربين ، هما :

أ – المخالفة المتصلة المدبرة . ب- المخالفة المتصلة المقبلة .

أ- المخالفة المتصلة المدبرة : ومن أمثلتها :

في اللغة الآشورية تغير صوت / D / الأولى الى صوت / M / في :

" يعطي " (4) inaddin → inamdin وفي الأمهرية تحول

صوت / B / الأولى الى صوت / M / في :

" حدود " (5) dabbar → dambar

وفي البابلية تحول صوت / K / الأولى الى صوت / N / في لفظة :

" العربية " (6) Amākaūr → Amanakūr

وفي العبرية تغير الصوت الأول من / ب / المشددة الى صوت / ن / العربية في كلمة

سُنْبَلْ يو افقها في العبرية " شِبْلُت " Šibbolet . وفي اللغة نفسها تغير الصوت الأول

من / ب / المشددة الى صوت / ن / في العربية في كلمة (قنقذ) يو افقها في العبرية " قِيُوْدُ

" kippōd (7)

وفي العهد القديم تحول صوت / D / الأولى الى صوت / N / في :

" ستعرف " (8) tidda → tinda

ومن أمثلتها في اللغات الأجنبية ما حدث في اللغة اللاتينية إذ تحول صوت / I / الأولى

الى صوت / E / في الاسبانية في كلمة :

" عشرون " (9) Viinti → Veinte

ب – المخالفة المتصلة المقبلة : وهي نادرة الوقوع لأنها يتغير فيها الصوت الثاني ،

لكن المتكلم غالباً ما يغير الصوت الأول في الكلام ، ولم استطع الوقوف على مثال واحد

من هذا النوع في اللغات الجزرية ، وقد يعود السبب الى قلة المصادر المترجمة عن هذه

اللغات .

ومثال ذلك في اللغات الأجنبية تحول صوت / L / الثانية في اللاتينية الى / Y / في

الاسبانية في كلمة :

" اقليم قشتالة " (10) Castilla → Castilya

2-المخالفة المنفصلة:

وهي أكثر وقوعاً من المخالفة المتصلة في اللغات الجزرية والأجنبية وتقسم على قسمين :-

أ-المخالفة المنفصلة المدبرة . ب – المخالفة المنفصلة المقبلية .

أ-المخالفة المنفصلة المدبرة:

ومن أمثلتها في السبئية القديمة والحديثة , خولف صوت / t / الأولى في كلمة talāt " ثلاثة الى صوت / Š / , ففي السبئية القديمة Šalāt , وفي الحبشية Šalastū (11) .

وفي الفرنسية تحول صوت / l / الأولى إلى صوت / E / في كلمة :

" مسكين " (12) Miskin → Mesguin

وتحول صوت / N / الأولى إلى صوت / L / في الفرنسية في كلمة :

" يتيم " (13) Orphaninus → Orphelin

وتحول صوت / R / الأولى في اللاتينية الى صوت / L / في الإيطالية في كلمة :

" شجرة " (14) arbor → albero

وتحول صوت / R / الأولى في الفرنسي القديم الى صوت / L / في الفرنسي الحديث

في كلمة:

" ممر " (15) Couroir → Couloir

ب-المخالفة المنفصلة المقبلية:

ومن أمثلتها في الآشورية تحول صوت / L / الثانية الى صوت / R / في لفظة :

" نعجة " (16) laḥlu → laḥru

وفي الانكليزية تحول صوت / R / الثانية الى صوت / L / في كلمة :

" مرمر " (17) marbre → marble

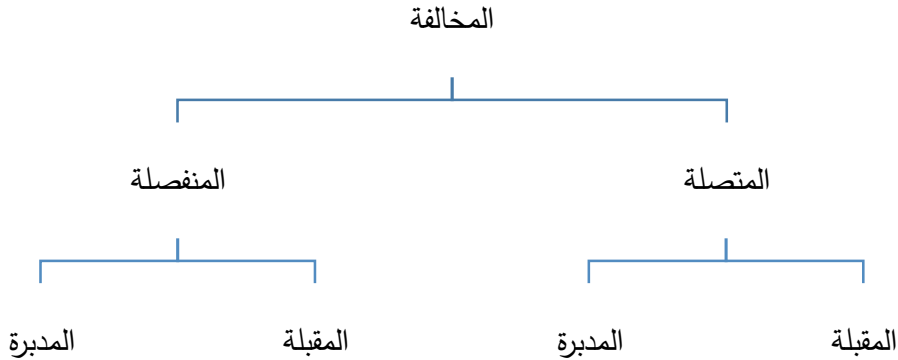
وفي الفرنسية تغير صوت / O / الثانية الى صوت / E / في الكلمة الفرنسية :

" متعدد الموضوعات " (18) polugraphos → polygraphe

وتحول صوت / R / الثانية الى صوت / L / في الكلمة الفرنسية :

Cribrum → Crible " غربال " (19)

ويمكن تلخيص أشكال التأثير الصوتي في غير العربية على النحو الآتي :



وبهذا يتبين أن صور المخالفة في غير العربية لا تختلف عن صورها في العربية مما أوردناه آنفاً.

الأصوات التي تدخلها المخالفة :

- تقسم الأصوات التي تدخلها المخالفة على قسمين :-
- أ- المخالفة في الصوامت .
 - ب- المخالفة في الصوائت .

أ- المخالفة في الصوامت : وتقع في :

- 1- الأصوات المائعة , المعروفة بـ (Liquids) وهي (ر . ل . م . ن) ومن أمثلتها تحول / R / الثانية الى صوت / L / في الحبشية في :

Regr → Regl " رجل " (20) .

وتحولت صوت / R / الأولى الى صوت / L / في الفرنسية في كلمة :

Peregrinum → pelerine " حج " (21)

وانتقلت كلمة (Peregrinum) إلى الإيطالية فحدث التغير

نفسه ، فتحول صوت /R/ الأولى إلى صوت /L/ في :

"حج" ⁽²²⁾ peregrinum → pellegrino

وحدث العكس بأن تحول صوت /L/ الثانية الى صوت /R/ في الآشورية في :

"نعجة" ⁽²³⁾ lahlu → laħru

2-الأصوات الشفوية : كما تحول صوت /B/ الأولى الى صوت /W/ في :

"كوكب" ⁽²⁴⁾ Kabkab → Kawkab

وفي الأرامية تحول صوت /B/ الأولى الى صوت /W/ في السريانية في لفظة:

"كبار" ⁽²⁵⁾ rabrêbîn → rawrbîn

3-بين الأصوات النطعية والشفوية , مثال ذلك في الأكديّة تحول صوت /D/ الأولى

الى صوت /M/ في :

"يعطي" ⁽²⁶⁾ inaddin → inamdin

4-بين أصوات الصفيرو شجر الفم : مثال ذلك (كلمة "شمس" فهي في السامية

الأولى : "شمس" كما في الأكديّة والعبريّة والأرامية .

والمعروف لدى علماء الساميات أنّ الشين في السامية الأولى ، قلبت في العربية سيناً

... ومقتضى ذلك أن تصير الكلمة في العربية "سمس" غير أن المخالفة بين السينين ,

أدت الى قلب الأولى شيناً ⁽²⁷⁾ .

5-بين أصوات اللثة وشجر الفم : ففي السبئية القديمة تحول صوت /ṭ/ الأولى

الى صوت /ṣ/ في :

"ثلاثة" ⁽²⁸⁾ talāt → Ṣalāt

6-بين أصوات شجر الفم والأصوات المائعة : ففي الآشورية تغير صوت /Ṣ/ الثانية

الى صوت /L/ في كلمتي :

"ثلاثة" ⁽²⁹⁾ Šalaštu → Šalaltu

وتحول صوت /Ṣ/ الأولى إلى صوت /L/ في :

"صرخت" ⁽³⁰⁾ aśśī → alsī

7-بين الأصوات الأسلية والأصوات المائعة : ومثال ذلك في الآشورية تحول صوت /

Z/ الأولى الى صوت /N/ في :

" يحزن " (31) $\text{inazzig} \rightarrow \text{inanzig}$

وفي الآشورية تحول صوت / Z / الثانية الى صوت / L / في لفظة :

" منزلة " (32) $\text{manzaltu} \rightarrow \text{manzaltu}$

8- بين أصوات الحلق : في السريانية يُخالف صوت / , / التي تليها / , / أخرى في الكلمة الى صوت / ' / في لفظتي :

" خشب " (33) $\text{ā, ā} \rightarrow \text{'ā, ā}$

" ضلع " (34) $\text{ā, ē L} \rightarrow \text{ē L, ā}$

ب- المخالفة في الصوائت :

تقسم المخالفة في الصوائت في اللغات الجزرية على قسمين:

1- المخالفة النوعية بين الصوائت 2- المخالفة الكمية بين الصوائت

وفيما يأتي تفصيل ذلك :

1- المخالفة النوعية : هي على ضربين :-

أولاً : المخالفة بين الصوائت القصيرة : مثال ذلك (في العربية القديمة، تخالف الفتحة القصيرة الى كسرة قصيرة ، قبل الفتحة الطويلة أو بعدها ؛ مثل مصدر فعل السببية $\text{'aktāl} \leftarrow \text{'iktāl}$) (35).

ومثال ذلك في العربية القديمة تحول الصائت القصير (الفتحة) / . / الى الصائت القصير (الكسرة) في نصب جمع المؤنث السالم (36) .

$\text{āta} \rightarrow \text{āti}$

وحدث التغير نفسه في لفظة :

" عشرون " (37) $\text{asrā} \rightarrow \text{'isrā}$

وحدث العكس في السامية الأولى ، فقلب الصائت القصيرة (الكسرة) / . / الى الصائت القصير (الفتحة) / . / في :

" بنين " (38) $\text{binīn} \rightarrow \text{banīn}$

ثانياً : المخالفة بين الصوائت الطويلة : ومثال ذلك في الحبشية خولف الصائت الطويل المكسور الممال / ē / الى صائت طويل مكسور / ē / في لفظة :

"ليل" (39) lēlēt → lēlīt

2-المخالفة الكمية بين الصوائت : و المقصود بها تقصير إحدى الحركتين المتواليتين, ومثال ذلك في الآرامية :

"غدا" (40) māhār → mēhār

(وفي السريانية : ānāy ← enāy .

وفي الآرامية : dēnē ← dēnā .

"هذا" (41) .

أما المخالفة في الصوائت في اللغات الأجنبية فتقع بين أصوات العلة وهي i-) (o-a-u) وقد تقع المخالفة بالصوت الأول, وهي المخالفة المدبرة, ومن أمثلة ذلك, تحول صوت /A/ الأولى في اللاتينية الى صوت /O/ في الإيطالية في كلمة :

"كاتب العدل" (42) Natare → Notare

وقد يقع التغيير بالصوت الثاني من صوتي العلة المتماثلين وهي ما تسمى بالمخالفة المقبلة, ومن أمثلة ذلك : في الفرنسية تحول صوت /A/ الثانية الى صوت /E/ في كلمة:

"نوع من الفراشات" (43) Vanessa → vanesse

وتحول صوت /I/ الثانية الى صوت /E/ في الكلمة الفرنسية :

"نبات يشبه اللبلاب" (44) Volubilis → Volubile

ومما تقدم يتضح أن المخالفة ظاهرة عالمية قديمة وحديثة فهي تقع في اللغات القديمة كاللغات الجزرية واللغة اللاتينية وكذلك تقع في اللغات الحديثة كالانكليزية و الفرنسية والامانية والاسبانية والايطالية .

ولا تقتصر في وقوعها في اللغات القديمة والحديثة على صورة دون أخرى أو نوع دون آخر, بل وقفنا على كل صورها وأنواعها .

الدراسة الصوتية:

تهدف الدراسة الصوتية في اللغات غير العربية الى معرفة الأصوات التي يتم إبدالها غالباً في ظاهرة المخالفة في هذه اللغات .

ومن ملاحظة الأمثلة المتقدم ذكرها في هذا الفصل نجد أنَّ غالبية الاصوات التي تُبدل في ظاهرة المخالفة يكون لصوت من الأصوات المائعة وهي (ل . ن . ر) ، فصوت الشين خولف الى صوت اللام في اللفظة الآشورية :

" صرخت " (45) $a\acute{s}\bar{s}i \rightarrow als\bar{i}$

وصوت الزاي تحول الى صوت اللام في الكلمة الآشورية :

" منزلة " (46) $manzaztu \rightarrow manzaltu$

وقد وقع الإبدال بين صوتين من الأصوات المائعة ، فتحول صوت الراء الى صوت اللام في الأمثلة الآتية :

" شجرة " (47) $arbor \rightarrow manzaltu$

" ممر " (48) $couroir \rightarrow couloir$

" مرمر " (49) $marbre \rightarrow marble$

" غربال " (50) $cribrum \rightarrow crible$

" حج " (51) $peregrinum \rightarrow pelerine$

وأخيراً في اللفظة الحبشية

" رجل " (52) $regr \rightarrow regl$.

وتحول صوت النون إلى صوت اللام في الكلمة الفرنسية :

" يتيم " (53) $orphaninus \rightarrow orphelin$.

أما صوت النون فقد تحول إليه مجموعة من الأصوات وهي (ب , د , ز) في الكلمات الآتية:-

" شُبِّلَتْ " العبرية يوافقها في العربي " سُنْبُلَةٌ " (54) .

" ستعرف " (55) $tid\acute{d}a' \rightarrow tinda'$.

" يحزن " (56) $inazzig \rightarrow inanziq$.

ومما تقدم يتضح لنا أنَّ غالبية الإبدال في المخالفة يكون إلى صوتٍ من الأصوات المائعة⁽⁵⁷⁾ وذلك لسهولة النطق بهذه الأصوات فهي أصوات تتوسط بين الشدة والرخاوة ، فضلاً عن استمراريتهما في السمع وتأثيرها في السامع وحسن موقعها منه.

خاتمة:

في هذا البحث حاولنا البحث عن جذور ظاهرة المخالفة في اللغات القديمة والحديثة واللغات الميتة والحية ، وتعرفنا فيه الى حدّ هذه الظاهرة ، وهي : ظاهرة صرفية صوتية في العربية وفيها يميل أحد الصوتين الصامتين أو الصائتين المتماثلين المتجاورين أو المفصولين بفواصل الى المغايرة إلى صوت مخالف آخر .

أما صورها ، فتقسم على قسمين:

1-مخالفة متصلة ، وتقع بين صوتين متجاورين ، وهي على ضربين هما ، مدبرة إذا أثر الصوت الثاني في الأول وتغير الصوت الأول ، ومخالفة مقبلة ' إذا أثر الصوت الاول في الثاني وتغير الصوت الثاني.

2-مخالفة منفصلة ، وتقع بين صوتين متماثلين مفصولين بفواصل ، وهي على ضربين هما ، مدبرة إذا تغير الصوت الأول بتأثير الصوت الثاني ، ومقبلة إن تغير الصوت الثاني بتأثير الصوت الأول.

و اتضح لنا أن المخالفة ظاهرة عالمية قديمة وحديثة فهي تقع في اللغات القديمة ، كاللغات الجزرية ، واللغة اللاتينية ، وكذلك تقع في اللغات الحديثة ، كالانكليزية ، والفرنسية ، والالمانية ، والاسبانية ، والايطالية .

ولا تقتصر في وقوعها في اللغات القديمة والحديثة على صورة دون أخرى ، ولكن هي ظاهرة تتشارك فيها اللغات كلها وربما يرجع إلى كونها ظاهرة متعلقة بطبيعة الانسان وجهازه النطقي ، فيمكن القول إنها سلوك بشري للتخلص من صعوبة النطق والبحث عن التأثير الأقوى في السامع فاشترك فيها البشر جميعا قديما وحديثا .

وفي ضوء الدراسة الصوتية تبين لنا أنّ المخالفة تقع في قسمين من الأصوات ، هما:

1-الصوامت ، وغالبية الابدال في المخالفة في هذه اللغات يكون لصوتٍ من الأصوات المائعة ، وذلك لسهولة النطق بهذه الأصوات فهي أصوات تتوسط بين الشدة والرخاوة .

2-الصوائت ، وفي هذا الاخير قد تكون مخالفة في نوعية الصوائت ، أو في كميتها.

المراجع:

الكتب المطبوعة:

- 1- التطور النحوي للغة العربية , برجستراسر , نشرة محمد حمدي البكري , مطبعة السماح , القاهرة 1929 .
- 2- دراسة الصوت اللغوي : الدكتور احمد مختار عمر , ط 1 , مطابع سجل العرب , القاهرة 1976 .
- 3- دروس في علم أصوات العربية : جان كانتينو , ترجمة صالح القرمادي , مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية , تونس 1966 .
- 4- علم اللغة العربية : الدكتور محمود فهي حجازي , الكويت 1973 .
- 5- فقه اللغات السامية : كارل بروكلمان , ترجمة الدكتور رمضان عبد التواب , مطبوعات جامعة الرياض , 1977
- 6- في البحث الصوتي عند العرب : الدكتور خليل ابراهيم العطية , منشورات دار الجاحظ للنشر, الموسوعة الصغيرة , 1983 .
- 7- قواعد اللغة العبرية : الدكتور عوني عبد الرؤوف , مطبعة جامعة عين شمس , 1971 .
- 8- اللغات السامية : تيودور نولدكة , ترجمة الدكتور رمضان عبد التواب , ط 2 , مطبعة الكمالية , 1963 .
- 9- اللغة و المجتمع : الدكتور علي عبد الواحد وافي , دار نهضة مصر , القاهرة .
- 10- المخالفة دراسة صرفية صوتية في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة: د. هيام فهي إبراهيم , مطبعة صخر , بغداد , 2007 م .
- 11- المدخل الى دراسة تاريخ اللغات الجزرية : الدكتور سامي سعيد الاحمد , مطبعة الحكم المحلي , بغداد 1981 .
- 12- مدخل الى نحو اللغات السامية المقارن : تأليف سباتيدو موسكاتي , انطون شيتلر , ادفارد اولندورف , فلرام فون زودن , ترجمة وقدم له : الدكتور مهدي المخزومي , و الدكتور عبد الجبار المطلبي , عالم الكتب , بيروت 1984 .

ب. البحوث:

- 1- التغييرات التاريخية والتركيبية للأصوات اللغوية : الدكتور رمضان عبد التواب , مجلة مجمع اللغة العربية , دمشق , المجلد الخمسون , الجزء الاول , 1975 .

ج. المصادر الاجنبية :

- 1-Afrist Dictionary of linguistics And phonetics , by Davied crytals , Universty press combridge , 1980 .
- 2 – Diccionario De linguistica , by Georges Mounin , Madrid , 1979 .
- 3 – Dictionnaira Alphabetique Et Analogique Dela langue Froncaise , by le petit Robert , paris , 1981 .
- 4 – Dictionnaire De linguistique , by larousse , paris , 1982 .
- 5 – Kanze AL – jaibe , Dictionnaire Francais Arabe par , by jerwan Sabek , 3rd . A , Lebanon , 1985 .

الهوامش

(1) اعتمدت مصطلح اللغات الجزرية بدل اللغات السامية , لعدم دقة المصطلح الثاني ؛ ولأنّ المهّد الأول لمتكلمي هذه اللغات كان جنوب الجزيرة الغربي وهو رأي يعضده :رينان Renan , وبروكلمان Brokelmann , ودي خويه Decowje , ورأيت A. Wright , وساية Sayee , أما مصطلح اللغات السامية فأول من وضعه العالم الالماني شلوتزsch lozer , في أواخر القرن الثامن عشر ؛ لأن معظم الشعوب التي تتكلم بهذه اللغات منحدرة من سام بن نوح طبقاً لما جاء في الاصحاح العاشر من سفر التكوين , وهو مصطلح غير دقيق ؛ لأن سفر التكوين كان يقسم الشعوب لاعتبارات سياسية , فمن صادقهم اليهود جعلهم من الساميين ومن عاداهم اليهود جعلهم من غير الساميين , ولذا نجد في سفر التكوين كنعان من غير أبناء سام في حين أن البحث الحديث يثبت أن اللغة الكنعانية فرع من أفرع اللغات السامية , وذكر أن كلاً من "عيلام" و"لود" من أبناء سام , وأثبت البحث الحديث , أنه لا صلة بين لغة العيلاميين واللوديين واللغات السامية .

ينظر:

اللغات السامية , نولدكة , 1963 , ص 8-9 , وعلم اللغة العربية , حجازي , 1973 , هامش ص 133 , وقواعد اللغة العبرية , الرؤوف , 1971 , ص 4-5 .

- (3) . ينظر المخالفة دراسة صرفية صوتية في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة، إبراهيم ، 2007، ص2.
- (4) ينظر: فقه اللغات السامية، بروكلمان، 1977، ص 76، ومدخل الى نحو اللغات السامية المقارن، موسكاتي، 1984، ص 104 .
- (5) ينظر: فقه اللغات السامية، بروكلمان، 1977 ص 76، ومدخل الى نحو اللغات السامية المقارن، موسكاتي، 1984 ص 104 .
- (6) ينظر: المدخل الى دراسة تاريخ اللغات الجزرية، الأحمد، 1981، هامش ص 11 .
- (7) ينظر: دروس في علم أصوات العربية، كانتينو، 1966، ص 46، و التطور النحوي برجستراسر، 1929، ص 21 .
- (8) ينظر: فقه اللغات السامية، بروكلمان، 1977، ص 76، ومدخل الى نحو اللغات السامية المقارن، موسكاتي، 1984، ص 104 .
- (9) Mounin, G . Diceionario de linVistica , p. 60 .
- (10) ينظر: اللغة والمجتمع، وافي، القاهرة، ص 88 .
- (11) ينظر: فقه اللغات السامية، بروكلمان، 1977، ص 75 .
- (12) Robert , p. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue Française , p. 1187 .
- (13) Sabek, J. Dictionnaire Français - Arabe , p. 297 .
- (14) Larousse . Dictionnaire de linguistique , p. 160 .
- (15) Larousse . Dictionnaire de linguistique , p. 161 .
- (16) ينظر: فقه اللغات السامية، بروكلمان، 1977، ص 74 .
- (17) Crystals , D. A. First dictionary of linguistics and phonetics , p. 117 .
- (18) Robert , p. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue Française , p. 1478 .
- (19) ينظر: اللغة والمجتمع، وافي، القاهرة، ص 88 .
- (20) ينظر: فقه اللغات السامية، بروكلمان، 1977، ص 74 .
- (21) اللغة والمجتمع، وافي، القاهرة، ص 88 .
- (22) Larousse . Dictionnaire de linguistique , p. 160 .
- (23) ينظر: فقه اللغات السامية، بروكلمان، 1977، ص 74 .

-
- (24) ينظر: المصدر نفسه، ص 74 .
- (25) ينظر: المصدر نفسه ص 74 .
- (26) ينظر: مدخل الى نحو اللغات السامية المقارن ، موسكاتي، 1984، ص 104 .
- (27) بحث (التغييرات التاريخية و التركيبية للأصوات اللغوية) للدكتور رمضان عبد التواب – مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق – المجلد الخمسون – الجزء الاول ، ص 164 ، و ينظر: اللغات السامية ، نولدكة، 1963، ص 30-31 .
- (28) ينظر: فقه اللغات السامية ، بروكلمان، 1977 ، ص 75 .
- (29) ينظر: المصدر نفسه ، ص 75 .
- (30) ينظر: فقه اللغات السامية، بروكلمان ، 1977 ، ص 75 .
- (31) ينظر: مدخل الى نحو اللغات السامية المقارن ، موسكاتي، 1984 ، ص 105 .
- (32) ينظر: فقه اللغات السامية ، بروكلمان ، 1977 ، ص 75 .
- (33) ينظر: المصدر نفسه ، ص 75 .
- (34) ينظر: المصدر نفسه ، ص 75 .
- (35) ينظر: فقه اللغات السامية ، بروكلمان ، 1977، ص 77 .
- (36) ينظر : المصدر نفسه ، ص 78 .
- (37) ينظر: المصدر نفسه ، ص 78 .
- (38) ينظر: فقه اللغات السامية ، بروكلمان، 1977، ص 78 .
- (39) ينظر: المصدر نفسه ، ص 78 .
- (40) ينظر: المصدر نفسه ، ص 78 .
- (41) ينظر : فقه اللغات السامية، بروكلمان، 1977، ص 78 .
- 42 (Larousse.Dictionnaire de linguistique ,P . 160 .
- 43 (Robert , P.Dictionnaire alphabetique et analogique de la Langue Francaise , P.2063 .

Ibid, p.2115 .(44

- (45) ينظر: فقه اللغات السامية، بروكلمان، 1977 ، ص 75 .
- (46) ينظر: فقه اللغات السامية ، بروكلمان ، 1977 ، ص 75 .
- (47) Larousse . Dictionnaire de linguistique , p . 160 .
- (48) Larousse . Dictionnaire de linguistique , p . 161 .
- (49) Crystals , D . A First dictionary of linguistics and phonetics , p . 117 .

- (50) ينظر: اللغة والمجتمع ، وافي ، القاهرة ، ص 88 .
- (51) ينظر: المصدر نفسه ، ص 88 .
- (52) ينظر: فقه اللغات السامية ، بروكلمان ، 1977 ، ص 74 .
- (53) Sabek, J . Dictionnaire Francais – Arabe , p . 297 .
- (54) ينظر: دروس في علم أصوات العربية ، كانتينو ، 1966 ، ص 46 ، والتطور النحوي ، برجستراسر ، 1929 ، ص 21 .
- (55) ينظر: فقه اللغات السامية ، بروكلمان ، 1977 ، ص 76 .
- (56) ينظر: مدخل الى نحو اللغات السامية المقارن ، موسكاتي ، 1984 ، ص 105 .
- (57) ينظر: التطور النحوي ، برجستراسر ، 1929 ، ص 22 ، ودراسة الصوت اللغوي ، عمر ، 1976 ، ص 330 ، وفي البحث الصوتي عند العرب ، العطية ، 1983 ، ص 84 .